

# *Florilegium*

Testi latini e greci tradotti e commentati

serie latina

volume XII.3

Cesare

## BELLUM ARIOVISTI

PARS III

(*B.G.* I, 46-54)

DISCO



VERTENDO

# Indice

cap. XLVI	.....	pag. 3
cap. XLVII	.....	pag. 3
cap. XLVIII	.....	pag. 4
cap. XLIX	.....	pag. 5
cap. L	.....	pag. 6
cap. LI	.....	pag. 7
cap. LII	.....	pag. 8
cap. LIII	.....	pag. 9
cap. LIV	.....	pag. 10

## Cap. XLVI

**1** *Dum haec in colloquio geruntur, Caesari nuntiatum est equites Ariovisti propius tumulum accedere et ad nostros adequitare, lapides telaque in nostros conicere.* **2** *Caesar loquendi finem fecit seque ad suos recepit suisque imperavit ne quod omnino telum in hostes reicerent.* **3** *Nam etsi sine ullo periculo legionis delectae cum equitatu proelium fore videbat, tamen committendum non putabat ut, pulsus hostibus, dici posset eos ab se per fidem in colloquio circumventos.* **4** *Postea quam in vulgus militum elatum est qua arrogantia in colloquio Ariovistus usus omni Gallia Romanis interdixisset, impetumque in nostros eius equites fecissent, eaque res colloquium ut diremisset, multo maior alacritas studiumque pugnandi maius exercitui iniectum est.*

**1** Mentre si discutevano queste nel colloquio, si riferì a Cesare che i cavalieri di Ariovisto si accostavano di più all'altura e cavalcavano verso i nostri, scagliavano pietre e dardi contro i nostri. **2** Cesare pose fine al colloquio e si ritirò presso i suoi ed ordinò ai suoi di non scagliare assolutamente alcun dardo contro i nemici. **3** Infatti benché si rendesse conto che lo scontro con la cavalleria sarebbe stato senza pericolo alcuno per la legione scelta, non riteneva tuttavia di dover attaccare perché, sconfitti i nemici, si potesse dire che essi erano stati da lui circondati durante il colloquio approfittando della loro buona fede. **4** Dopo che tra la massa dei soldati fu reso noto con quanta arroganza Ariovisto aveva nel colloquio bandito i Romani da tutta la Gallia e i suoi cavalieri avevano attaccato i nostri e come quel fatto avesse interrotto il colloquio, si diffuse nell'esercito una brama molto più grande e un maggior desiderio di combattere.

**1. Dum... geruntur:** normale uso latino del presente, a suggerire contemporaneità - **nuntiatum est:** passivo impersonale, regge le infinitive seguenti - **propius:** comparativo avverbale di *prope* - **adequitare:** il preverbo suggerisce direzione e ostilità al contempo.

**2. loquendi:** gerundio genitivo, con valore di sostantivo - **ad suos... suisque:** il poliptoto accentua le tempestività delle decisioni - **ne quod:** per *ne aliquod*, secondo la nota regola.

**3. legionis delectae:** la decima; sulle motivazioni della scelta di questo reparto d'élite, per l'occasione fatto montare a cavallo, cfr. Caes. B.G. I,42,6 - **cum equitatu:** la cavalleria germanica di Ariovisto - **fore:** lo stesso che *futurum esse* - **committendum:** sott. *esse* - **pulsus hostibus:** ablativo assoluto con valore temporale - **per fidem:** in questo caso la fiducia che avevano riposto in Cesare - **circumventos:** sott. *esse*.

**4. in vulgus militum:** gli effettivi delle altre legioni e i reparti ausiliari - **elatum est:** passivo impersonale - **qua arrogantia... usus:** lett. 'di quanta arroganza servendosi' - **omni Gallia:** ablativo di allontanamento - **Romanis:** esempio di *dativus incommodi* - **ut:** interrogativo, vale *quomodo* - **multo:** regolare forma ablativale dell'avverbio (ablativo di misura) in presenza di un comparativo - **maior... maius:** si osservi la disposizione chiasmica dei termini.

## Cap. XLVII

**1** *Biduo post Ariovistus ad Caesarem legatos misit: velle se de iis rebus quae inter eos agi coepitae neque perfectae essent agere cum eo: uti aut iterum colloquio diem constitueret aut, si id minus vellet, ex suis legatis aliquem ad se mitteret.* **2** *Conloquendi Caesari causa visa non est, et eo magis quod pridie eius diei Germani retineri non potuerant quin tela in nostros conicerent.* **3** *Legatum ex suis sese magno cum periculo ad eum missurum et hominibus feris obiecturum existimabat.* **4** *Commodissimum visum est C. Valerium Procillum, C. Valerii Caburi filium, summa virtute et humanitate adolescentem, cuius pater a C. Valerio Flacco civitate donatus erat, et propter fidem et propter linguae Gallicae scientiam, qua multa iam Ariovistus longinqua consuetudine utebatur, et quod in eo peccandi Germanis causa non esset, ad eum mittere, et una M. Metium, qui ho-*

**1** Due giorni dopo Ariovisto mandò ambasciatori a Cesare: egli voleva discutere con lui di quelle cose che si era cominciato a trattare tra di loro e non erano state condotte a termine; scegliesse di nuovo un giorno per il colloquio o, se non lo voleva, mandasse da lui qualcuno dei suoi ambasciatori. **2** A Cesare non sembrò una ragione per un colloquio, tanto più perché il giorno prima i Germani non avevano potuto trattenersi dallo scagliare dardi contro i nostri. **3** Riteneva che avrebbe mandato un ambasciatore dei suoi da lui con grande pericolo e l'avrebbe offerto a degli uomini feroci. La cosa più opportuna parve di mandare da lui Caio Valerio Procillo, figlio di Caio Valerio Caburo, giovane di straordinario coraggio e cultura, il cui padre aveva ricevuto la cittadinanza da Caio Valerio Flacco, sia per la conoscenza della lingua gallica, di cui ormai Ariovisto si serviva

*spitio Ariovisti utebatur. 5 His mandavit quae diceret Ariovistus cognoscerent et ad se referrent. Quos cum apud se in castris Ariovistus conspexisset, exercitu suo praesente conclamavit: quid ad se venirent? an speculandi causa? Conantes dice-re prohibuit et in catenas coniecit.*

per una consuetudine molto antica, sia perché i Germani non avevano motivo di fargli del male, ed insieme Marco Mezio, che aveva legami di ospitalità con Ariovisto. **5** Li incaricò di sentire quello che diceva Ariovisto e di riferirglielo. Ma quando Ariovisto li vide presso di sé nell'accampamento, alla presenza del suo esercito gridò: perché venivano da lui? forse per spiare? mentre tentavano di parlare glielo proibì e li fece gettare in catene.

**1. velle se:** esempio di *oratio obliqua* - **egi coeptae... essent:** si ricordi l'uso passivo personale di *coepi* e *desii*, a differenza degli altri verbi servili - **agi... agere:** variante poliptotica del predicato - **uti:** congiunzione, regge *constitueret* e può sottintendersi un verbo come *hortabatur* - **colloquio:** dativo di fine - **minus vellet:** forma eufemistica per *nollet*.

**2. Conloquendi:** gerundio genitivo con funzione di sostantivo - **visa... est:** costruzione personale di *videor* - **eo:** forma abaltivale dell'avverbio in presenza di voce comparativa (*magis*); vale *tanto* - **pridie eius diei:** locuzione temporale con il genitivo sostanzialmente pleonastico - **retineri:** il verbo è qui costruito come *verbum impediendi*.

**3. magno cum periculo:** ablativo modale - **missurum... obiecturum:** sott. *esse* - **hominibus feris:** i Germani (cfr. Caes. B.G. I,33,3 *homines feros ac barbaros*).

**4. Commodissimum visum est:** costruzione impersonale di *videor* - **C. Valerium Procillum:** in Caes. B.G. I,19,3 compare un *C. Valerium Troucillum*, da alcuni editori identificato con questo personaggio - **summa... humanitate:** ablativi di qualità - **C. Valerii Caburi:** 'foreigners (*peregrini*) when made citizens often assumed the *gens* name (2nd of the three) of the bestower of the franchise. Thus, e.g., the Greek poet Archias assumed the name of *Aulus Licinius Archias*, because his patron, *Lucullus*, belonged to the *Gens Licinia*. Similarly, manumitted slaves always took the *gens* name of their old masters' (Bartram) - **a C. Valerio Flacco:** console (93 a.C.), governò la Gallia e per le vittorie ivi riportate ebbe il titolo di *imperator*; fu poi partigiano di Silla, passò in Spagna e vinse in una grande battaglia i Celtiberi, ottenendo il trionfo (81) - **civitate donatus erat:** costruzione personale passiva di *dono*, alternativa a *civitas ei donata erat* - **propter fidem:** anche di C. Valerio Troucillo Cesare apprezza *summam omnium rerum fidem* (l.c.) - **propter linguam Gallicae scientiam:** la lingua celtica - **qua:** retto da *utebatur*, si riferisce alla lingua celtica - **multa:** l'aggettivo ha qui valore avverbale - **longinqua consuetudine:** ablativo di causa - **quod... esset:** esempio di *variatio*, con la proposizione causale che sostituisce il complemento di causa - **peccandi:** gerundio genitivo, precisa *causa* - **Germanis:** esempio di dativo di possesso - **M. Metium:** l'ospitalità con Ariovisto (*hospitio... utebatur*) poteva rivelarsi utile sotto il profilo linguistico ed umano.

**5. His:** Caio Valerio Procillo e Marco Mezio - **mandavit:** regge *cognoscerent* e *referrent* senza congiunzione - **quae diceret:** proposizione relativa al congiuntivo per l'*oratio obliqua* - **Quos:** esempio di nesso del relativo, caon valore avversativo - **exercitu suo praesente:** esempio di ablativo assoluto con valore temporale - **quid venirent:** 'subjunctive in indirect question' (Bartram) - **speculandi causa:** proposizione finale con il gerundio - **conantes:** participio congiunto, con valore temporale.

## Cap. XLVIII

**1** *Eodem die castra promovit et milibus passuum VI a Caesaris castris sub monte consedit. 2 Postridie eius diei praeter castra Caesaris suas copias traduxit et milibus passuum duobus ultra eum castra fecit eo consilio uti frumento commeatuque qui ex Sequanis et Haeduis supportaretur Caesarem intercluderet. 3 Ex eo die dies continuos V Caesar pro castris suas copias produxit et aciem instructam habuit, ut, si vellet Ariovistus proelio contendere, ei potestas non deesset. 4 Ariovistus his omnibus diebus exercitum castris continuit, equestri proelio cotidie contendit. Genus hoc erat pugnae, quo se Germani exercuerant: 5 equitum milia erant VI, totidem numero pedites velocissimi ac fortissimi, quos ex omni copia singuli singulos*

**1** Lo stesso giorno mosse il campo e si fermò ai piedi di un monte a sei miglia dall'accampamento di Cesare. **2** Il giorno dopo trasportò le sue truppe oltre il campo di Cesare e pose il campo a due miglia dopo di lui con questa intenzione, di impedire a Cesare il rifornimento di grano e vettovaglie che venivano portati da Sequani ed Edui. **3** Da quel giorno per cinque giorni di fila Cesare schierò le sue truppe davanti all'accampamento perché, se Ariovisto voleva combattere, non gli mancasse la possibilità. **4** In tutti quei giorni Ariovisto tenne l'esercito nell'accampamento, e combatté ogni giorno con la cavalleria. Questo era il tipo di combattimento in cui i Germani si erano addestrati. **5** C'erano seimila cavalieri, altrettanti

*suae salutis causa delegerant: 6 cum his in proeliis versabantur, ad eos se equites recipiebant; hi, si quid erat durius, concurrebant, si qui graviore vulnere accepto equo deciderat, circumstabant; 7 si quo erat longius prodeundum aut celerius recipiendum, tanta erat horum exercitatione celeritas ut iubis sublevati equorum cursum adaequarent.*

di numero fanti velocissimi e fortissimi che, tra tutta la massa, ciascuno aveva scelto per sé per la propria salvezza; **6** si muovevano in battaglia con costoro e presso di loro si ritiravano i cavalieri; questi, se qualcosa era un po' rischiosa, accorrevano, se qualcuno, per una ferita piuttosto grave, era caduto da cavallo, lo circondavano; **7** se c'era da avanzare in un posto un po' più lontano o ritirarsi più rapidamente, era tanta la rapidità di costoro per l'addestramento che, attaccati alle criniere, pareggiavano la corsa dei cavalli.

**1. Eodem die** lo stesso giorno dell'incarcerazione di Valerio Proculo e Marco Mezio; ablativo di tempo determinato - **milibus passuum VI**: circa 9 km; ablativo di distanza, come il seg. *milibus passuum duobus* - **sub monte**: nella catena dei Vosgi.

**2. Postridie eius diei**: per l'espressione cfr. *supra* XLVII,2 e nota relativa - **eo consilio**: l'attributo ha valore prolettico ed è ripreso da *uti... intercluderet* - **frumento commeatuque**: ablativi di separazione richiesti dalla costruzione di *intercludo* - **qui ex Sequanis et Haeduis supportaretur**: il congiuntivo è dato dalla c.d. 'attrazione modale'; cfr. Caes. *B.G.* I,40,11 *frumentum Sequanos, Leucos, Lingones subministrare*.

**3. dies continuos V**: accusativo di tempo continuato - **aciem**: il vocabolo indica l'esercito schierato (*instructam*) in formazione di combattimento sul campo di battaglia, mentre *agmen* indica l'esercito in marcia - **ut**: regge *deesset*, con valore consecutivo-finale - **proelio**: ablativo strumentale.

**4. his omnibus diebus**: ablativo di tempo determinato - **cotidie contendit**: nesso allitterante - **hoc**: prolettico.

**5. numero**: ablativo di limitazione - **ex omni copia**: il grosso delle truppe - **singuli singulos**: locuzione poliptotica latina a indicare azione reciproca; ogni cavaliere si era scelto un fante particolarmente adatto, traendolo dal grosso dell'esercito - **suae salutis causa**: complemento di fine.

**6. cum his**: ablativo di compagnia; sono i *pedites velocissimi ac fortissimi* - **versabantur**: il frequentativo indica consuetudine, sottolineata dal plurale (*in proeliis*) - **si quid**: indefinito per *si aliquid*, come il successivo *si qui* - **durius**: il comparativo può intendersi come assoluto - **graviore... accepto**: ablativo assoluto con valore causale - **deciderat**: piuccheperfetto da *decido* (*de + cado*).

**7. quo**: avverbio di moto a luogo per *aliquo* - **prodeundum... recipiendum**: gerundivi della perifrastica impersonale, precisati dai rispettivi comparativi (assoluti) avverbiali - **tanta**: antecedente del seg. *ut* consecutivo - **exercitatione**: ablativo di causa - **equorum**: può riferirsi anche a *iubis*, ma la collocazione accanto a *cursum* ne privilegia il senso nella traduzione. Cesare si ricorderà di questa tattica e la userà con esito positivo contro Pompeo (cfr. Caes. *B.C.* III,75).

## Cap. XLIX

**1** *Ubi eum castris se tenere Caesar intellexit, ne diutius commeatu prohiberetur, ultra eum locum, quo in loco Germani consederant, circiter passus DC ab his, castris idoneum locum delegit acieque triplici instructa ad eum locum venit.* **2** *Primam et secundam aciem in armis esse, tertiam castra munire iussit.* **3** *Hic locus ab hoste circiter passus DC, uti dictum est, aberat. Eo circiter hominum XVI milia expedita cum omni equitatu Ariovistus misit, quae copiae nostros terrerent et munitione prohiberent.* **4** *Nihilo setius Caesar, ut ante constituerat, duas acies hostem propulsare, tertiam opus perficere iussit. Munitis castris duas ibi legiones reliquit et partem auxiliorum, quattuor reliquas legiones in castra maiora reduxit.*

**1** Quando Cesare comprese che quello si tratteneva nell'accampamento, per non essere più a lungo tagliato fuori dai rifornimenti, scelse un posto adatto all'accampamento, circa seicento passi da essi, oltre quel luogo dove i Germani si erano accampati e, schierato l'esercito su tre file, giunse in quel posto. **2** Diede ordine che la prima e la seconda fila restassero in armi, la terza fortificasse il campo. **3** Come si è detto, questo posto distava circa seicento passi dal nemico. Ariovisto vi spedì circa sedicimila uomini armati alla leggera con tutta la cavalleria, perché quelle truppe spaventassero i nostri e li distogliessero dall'opera di fortificazione. **4** Ciò nondimeno Cesare, come aveva stabilito prima, ordinò che due file respingessero il nemico, la terza portasse a termine il lavoro. Fortificato il campo, vi lasciò due legioni e parte dei reparti ausiliari, riportò le altre quattro legioni nel campo più grande.

1. **Ubi... intellexit**: proposizione temporale - **eum**: Ariovisto - **diutius**: comparativo avverbale - **commeatu prohiberetur**: la manovra di Ariovisto era stata quindi tatticamente appropriata - **ultra eum locum**: cfr. *supra* XLVIII,2 - **quo in loco**: ripresa pleonastica dell'espressione prec. - **circiter passus DC**: circa 900 m. - **castris**: dativo retto da *idoneum* - **acieque triplici instructa**: ablativo assoluto con valore temporale; la vicinanza con il nemico suggerisce a Cesare la formazione più adatta al trasferimento dei reparti.
2. **iussit**: regolare costruzione di *iubeo* con accusativo e infinito.
3. **uti dictum est**: nel § 1 - **expedita**: provvisti di armatura leggera; attributo di *milia*, ma logicamente riferito a *hominum* - **cum omni equitatu**: i seimila cavalieri di cui *supra* XLVIII,5 - **quae... terrerent**: relativa impropria con valore finale, come pure la coordinata *prohiberent*.
4. **Nihilo setius**: *nihilo* ha desinenza ablativale in presenza del comparativo e *setius* è comparativo avverbale di *secus*; il significato è lo stesso di *nihilo minus* - **ante**: cfr. § 2 - **hostem propulsare**: logica conseguenza di *in armis esse* - **opus perficere**: i lavori di approntamento del nuovo campo - **Munitis castris**: ablativo assoluto con valore temporale.

## Cap. L

1 *Proximo die instituto suo Caesar ex castris utrisque copias suas eduxit paulumque a maioribus castris progressus aciem instruxit hostibusque pugnandi potestatem fecit.* 2 *Ubi ne tum quidem eos prodire intellexit, circiter meridiem exercitum in castra reduxit. Tum demum Ariovistus partem suarum copiarum, quae castra minora oppugnaret, misit. Acriter utrimque usque ad vesperum pugnatum est. Solis occasu suas copias Ariovistus multis et inlatis et acceptis vulneribus in castra reduxit.* 3 *Cum ex captivis quaereret Caesar quam ob rem Ariovistus proelio non decertaret, hanc reperiebat causam, quod apud Germanos ea consuetudo esset ut matres familiae eorum sortibus et vaticinationibus declararent utrum proelium committi ex usu esset necne; eas ita dicere:* 4 *non esse fas Germanos superare, si ante novam lunam proelio contendissent.*

1 Il giorno seguente, secondo la sua consuetudine, Cesare condusse fuori le truppe da entrambi gli accampamenti e, avanzatosi un poco dal campo più grande, schierò l'esercito a battaglia e diede ai nemici la possibilità di combattere. 2 Quando comprese che neppure allora essi uscivano, verso mezzogiorno riportò l'esercito nell'accampamento. Allora finalmente Ariovisto mandò parte delle sue truppe ad assalire il campo più piccolo. Si combatté accanitamente da ambo le parti fino a sera. Al tramonto del sole, inferte e subite molte perdite, Ariovisto riportò le sue truppe al campo. 3 Chiedendo Cesare ai prigionieri perché Ariovisto non scendesse a battaglia, trovava questo motivo, che presso i Germani c'era la consuetudine che le madri di famiglia con i loro sortilegi e vaticini indicavano se fosse utile attaccare battaglia o no; esse così dicevano: 4 non era possibile che i Germani vincessero se fossero venuti a battaglia prima della luna nuova.

1. **Proximo die**: ablativo di tempo determinato - **instituto suo**: locuzione ablativale che esprime condizione abituale - **ex castris utrisque**: i due accampamenti descritti nel capitolo prec. - **a maioribus castris**: dove erano accampate quattro legioni - **progressus**: participio congiunto - **aciem instruxit**: espressione del linguaggio militare - **pugnandi potestatem**: nesso allitterante; gerundio genitivo.
2. **Ubi**: congiunzione temporale, regge *intellexit* - **ne tum quidem**: ossia in presenza dell'intero esercito romano - **quae... oppugnaret**: relativa impropria, con valore finale - **castra minora**: vi erano accampate due legioni e parte dei contingenti ausiliari (cfr. *supra* XLIX,4) - **usque ad vesperum**: quindi per l'intero pomeriggio - **pugnatum est**: passivo impersonale - **multis... vulneribus**: ablativo assoluto con valore temporale.
3. **ex captivis**: regolare costruzione con il verbo *quaero* - **quam ob rem**: introduce l'interrogativa indiretta (*decertaret*) - **hanc**: prolettico, è ripreso da *quod* - **quod... esset**: il congiuntivo vuole addurre la motivazione data dai prigionieri - **sortibus et vaticinationibus**: ablativi strumentali; consuetudine riportata ancora da Tacito (cfr. *Germ.* X,1 *Auspicia sortesque ut qui maxime observant*) - **utrum... necne**: interrogativa indiretta doppia; il secondo elemento è ellittico del predicato - **ex usu esset**: lett. 'fosse di vantaggio, di utilità'.
4. **fas**: il vocabolo allude a una precisa indicazione divina, mentre *ius* è espressione della volontà umana - **superare**: il verbo è usato qui in senso assoluto

## Cap. LI

**1** *Postridie eius diei Caesar praesidio utrisque castris quod satis esse visum est reliquit, alarios omnes in conspectu hostium pro castris minoribus constituit, quod minus multitudine militum legionariorum pro hostium numero valebat, ut ad speciem alariis uteretur; ipse triplici instructa acie usque ad castra hostium accessit. 2* *Tum demum necessario Germani suas copias castris eduxerunt generatimque constituerunt paribus intervallis, Harudes, Marcomanos, Tribocos, Vangiones, Nemetes, Sedusios, Suebos, omnemque aciem suam raedis et carris circumdederunt, ne qua spes in fuga relinqueretur. 3* *Eo mulieres imposuerunt, quae ad proelium proficiscentes milites passis manibus flentes implorabant ne se in servitatem Romanis traderent.*

**1** Il giorno dopo Cesare lasciò di presidio ad entrambi i campi quello che gli sembrò sufficiente, dispose tutti gli alarii in vista dei nemici davanti al campo più piccolo, poiché rispetto al numero dei nemici era inferiore per quantità di soldati legionari, per servirsi degli alarii come apparenza; egli stesso, schierato l'esercito su tre file, avanzò fino al campo dei nemici. **2** Allora finalmente i Germani, per necessità, condussero le loro truppe fuori dall'accampamento e si disposero per tribù a intervalli uguali, Arudi, Marcomanni, Triboci, Vangioni, Nemesi, Sedusi, Suebi e circondarono tutto il loro schieramento con vetture e carri, per non lasciare nessuna speranza nella fuga. **3** Vi posero sopra le donne, che piangenti e con le mani tese, imploravano i soldati che partivano per la battaglia di non consegnarle in schiavitù ai Romani.

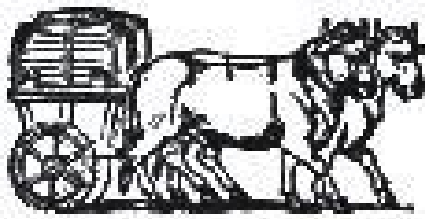
**1. Postridie eius diei.** il genitivo è espansione pleonastica dell'avverbio - **praesidio... castris:** costruzione con il doppio dativo - **alarios:** quando i *socii* prestarono servizio militare, i contingenti da loro forniti furono posti ai fianchi della legione, e il nome *alarii* si applicò tanto alla fanteria quanto alla cavalleria ausiliaria; con Cesare nella guerra gallica *alarii* furono anche soldati stranieri a fianco dei legionari - **quod... valebat:** proposizione causale oggettiva - **multitudine:** ablativo di limitazione - **militum legionariorum:** soldati di fanteria pesante, certamente superiori come massa d'urto agli *alarii* - **ad speciem:** il compito degli *alarii* era quindi quello di simulare la presenza di legioni con il conseguente effetto deterrente - **triplici instructa acie:** ablativo assoluto con valore temporale (cfr. *supra* XLIX,1 e nota relativa).

**2. necessario:** avverbio - **generatim:** l'avverbio è spiegato dall'elenco successivo - **Harudes:** popolazione germanica. Sono ricordati dalle fonti come popolo che viveva a sud dei Cimbri, nel sud della Danimarca - **Marcomanos:** popolo della Germania della stirpe dei Suebi. Forse di questi essi erano quelli che tenevano le terre di confine verso Occidente: taluni infatti ne hanno spiegato il nome come *uomini della Marca*, cioè del confine: comunque, essi dovevano essere stanziati circa il medio corso dell'Elba, fra questa e l'Oder - **Tribocos:** appartenevano alla grande famiglia dei Suebi nonostante il nome celtico, abitavano probabilmente già al tempo di Cesare sulla sinistra del Reno, o al di qua o al di là del fiume - **Vangiones:** tribù germanica di dubbia provenienza - **Nemetes:** tribù germanica che visse nel primo secolo a. C., nella zona della parte superiore del Reno tra il Palatinato e il lago di Costanza - **Sedusios:** altra tribù germanica, nominata solo qui - **raedis et carris:** la voce gallica del primo termine indica un carro a quattro ruote, per il trasporto di persone, il secondo un veicolo a due ruote per il trasporto di cose - **ne qua:** indefinito per *ne aliqua*.

**3. Eo:** avverbio - **passis manibus:** ablativo modale - **ne... traderent:** finale negativa.



*raeda*



*carrus*

## Cap. LII

**1** *Caesar singulis legionibus singulos legatos et quaestorem praefecit, uti eos testes suae quisque virtutis haberet; 2 ipse a dextro cornu, quod eam partem minime firmam hostium esse animadverterat, proelium commisit. 3 Ita nostri acriter in hostes signo dato impetum fecerunt itaque hostes repente celeriterque procurrerunt, ut spatium pila in hostes coniciendi non daretur. 4 Relictis pilis comminus gladiis pugnatum est. At Germani celeriter ex consuetudine sua phalange facta impetus gladiatorum exceperunt. 5 Reperti sunt complures nostri qui in phalanga insilirent et scuta manibus revellerent et desuper vulnerarent. 6 Cum hostium acies a sinistro cornu pulsa atque in fugam coniecta esset, a dextro cornu vehementer multitudine suorum nostram aciem premebant. 7 Id cum animadvertisset P. Crassus adulescens, qui equitatu praeerat, quod expeditior erat quam ii qui inter aciem versabantur, tertiam aciem laborantibus nostris subsidio misit.*

**1** Cesare pose a capo di ciascuna legioni i singoli legati e il questore, perché ciascuno li avessi a testimoni del proprio valore; **2** egli stesso attaccò battaglia dall'ala destra, poiché si era accorto che quella era la parte meno salda dei nemici. **3** Così impetuosamente i nostri, dato il segnale, fecero impeto contro i nemici e i nemici corsero avanti così all'improvviso e velocemente da non dare tempo di scagliare i giavellotti contro i nemici. **4** Abbandonati i giavellotti, si combatté corpo a corpo con le spade. I Germani però, fatta rapidamente la falange secondo la loro consuetudine, sostennero l'impeto delle spade. **5** Si trovarono parecchi dei nostri che salivano sopra la falange e strappavano gli scudi con le mani e ferivano dall'alto. **6** Mentre lo schieramento dei nemici sull'ala sinistra era stato respinto e volto in fuga, sull'ala destra con il gran numero dei loro incalzavano impetuosamente il nostro schieramento. **7** Dopo che il giovane Publio Crasso, che comandava la cavalleria, si rese conto di ciò, poiché era meno ostacolato di coloro che si trovavano sul campo di battaglia, mandò la terza fila in aiuto ai nostri in difficoltà.

**1. singulis... singulos:** ognuna delle sei legioni aveva a capo il suo legato e il suo questore. Il termine *legatus* indicava il comandante delegato dal magistrato competente (solitamente un console o un proconsole) al comando di una legione di sua competenza - **quaestorem:** nel diritto pubblico romano, la questura era la più antica fra le magistrature minori, attestata dal V sec. a.C.: con l'introduzione del consolato, ciascuno dei 2 consoli ebbe come ausiliare un *quaestor*; il numero crebbe progressivamente con l'aumento delle province e una *lex Cornelia*, di Silla, ne fissò il numero a venti, che Cesare raddoppiò nel 45 - **testes:** predicativo - **suae quisque:** regolare l'uso di questo indefinito in presenza del riflessivo - **uti... haberet:** proposizione finale-consecutiva.

**2. ipse:** Cesare - **quod... animadverterat:** proposizione causale oggettiva - **eam partem:** l'ala sinistra dei nemici - **minime firmam:** il superlativo avverbiale conferisce il grado all'aggettivo.

**3. Ita:** ripetuto in anafora è l'antecedente della proposizione consecutiva (*ut... daretur*) - **signo dato:** ablativo assoluto con valore temporale. Buccina e lituo erano gli strumenti per i segnali alla fanteria e alla cavalleria - **pila... coniciendi:** il lancio dei giavellotti era la mossa preliminare in fase di attacco, qui sventata dalla rapidità della contromossa degli avversari.

**4. Relictis pilis:** ablativo assoluto con valore temporale - **comminus:** è l'avverbio tipico del combattimento ravvicinato, contrapposto a *eminus* - **gladiis:** ablativo strumentale; si tratta del *gladius Hispaniensis*, la spada per eccellenza dei legionari, efficace negli affondi e nei colpi di taglio - **pugnatum est:** consueto passivo impersonale - **phalange facta:** proteggendosi quindi con gli scudi, opposti al nemico e alzati sulle teste nella formazione a *testudo*, manovra cui erano soliti ricorrere (*ex consuetudine sua*).

**5. nostri:** nominativo plurale o genitivo oggettivo senza differenza sostanziale di significato - **qui... insilirent... revellerent... vulnerarent:** relative improprie con valore consecutivo - **manibus:** ablativo strumentale - **desuper:** avverbio.

**6. Cum:** ha qui valore avversativo - **a sinistro cornu:** il ripiegamento conferma l'intuizione fatta da Cesare nel § 2 - **multitudine suorum:** Cesare ha accennato (cfr. *supra* LI,1) all'inferiorità numerica della fanteria legionaria.

**7. P. Crassus adulescens:** Publio Licinio Crasso, figlio del 'triumviro' Marco Licinio. *Praefectus equitum* contro Ariovisto, nel 57 ebbe il comando della VII legione con cui sottomise numerose popolazioni e nel 56 si distinse nella campagna di Aquitania. Tornato a Roma l'anno successivo per sostenere il padre nella candidatura a console, partì con lui per la spedizione partica e perì nel 53 nella disfatta di Carre - **expeditior:** in quanto non coinvolto direttamente nello scontro - **nostris subsidio:** costruzione con il doppio dativo.



## Cap. LIII

**1** Ita proelium restitutum est, atque omnes hostes terga verterunt nec prius fugere destiterunt quam ad flumen Rhenum milia passuum ex eo loco circiter L pervenerunt. **2** Ibi perpauci aut viribus confisi tranare contenderunt aut lintribus inventis sibi salutem reppererunt. **3** In his fuit Ariovistus, qui naviculam deligatam ad ripam nactus ea profugit; reliquos omnes consecuti equites nostri interfecerunt. **4** Duae fuerunt Ariovisti uxores, una Sueba natione, quam domo secum eduxerat, altera Norica, regis Vocconis soror, quam in Gallia duxerat a fratre missam: utraque in ea fuga periit; duae filiae: harum altera occisa, altera capta est. **5** C. Valerius Procillus, cum a custodibus in fuga trinis catenis vincitus traheretur, in ipsum Caesarem hostes equitatu insequentem incidit. **6** Quae quidem res Caesari non minorem quam ipsa victoria voluptatem attulit, quod hominem honestissimum provinciae Galliae, suum familiarem et hospitem, ereptum ex manibus hostium sibi restitutum videbat neque eius calamitate de tanta voluptate et gratulatione quicquam fortuna deminuerat. **7** Is se praesente de se ter sortibus consultum dicebat, utrum igni statim necaretur an in aliud tempus reservaretur: sortium beneficio se esse incolumem. **8** Item M. Metius repertus et ad eum reductus est.

**1** Così il combattimento fu ristabilito e tutti i nemici volsero le spalle e non smisero di fuggire prima di arrivare al fiume Reno, a circa 50 miglia da quel luogo. **2** Lì, pochissimi o confidando nelle loro forze, cercarono di passare a nuoto o, trovate delle zattere, si procurarono la salvezza. **3** Tra questi ci fu Ariovisto che, trovata una piccola imbarcazione legata alla riva, fuggì con quella; i nostri cavalieri, inseguiti tutti gli altri, li uccisero. **4** Due erano le mogli di Ariovisto, una di nazionalità sueba, che aveva portato con sé da casa, l'altra norica, sorella del re Voccone, che aveva sposato in Gallia, mandatagli dal fratello; entrambe perirono in quella fuga; due figlie: di queste una fu uccisa, l'altra catturata. **5** Caio Valerio Procillo, mentre veniva trascinato in fuga dai suoi custodi legato con una triplice catena, si imbatté nello stesso Cesare, che inseguiva con la cavalleria i nemici. **6** E questa cosa senza dubbio procurò a Cesare non meno gioia della vittoria stessa, perché si vedeva restituito l'uomo più stimato della provincia della Gallia, amico ed ospite suo, strappato dalle mani dei nemici e la sorte non aveva tolto, con la sua morte, nulla da un piacere e una soddisfazione così grande. **7** Egli, in sua presenza, diceva che per tre volte ci si era consultati su di lui con il sorteggio se ucciderlo subito con il fuoco o riservarlo ad un altro momento: egli era salvo in virtù del sorteggio. **8** Parimenti venne ritrovato e condotto da lui Marco Mezio.

**1. Ita:** con la manovra ordinata da Crasso - **quam... pervenerunt:** in presenza di soggetti identici l'italiano preferisce la forma implicita - **circiter L:** in alcune edizioni la misura è variata in V (*quinque*); la notevole imprecisione dei numerali può imputarsi alla tradizione manoscritta e alla difficoltà di individuare con esattezza il luogo dello scontro, collocato genericamente alle falde dei Vosgi, tra Colmar e Mulhouse.

**2. perpauci:** il prefisso conferisce valore di superlativo - **viribus:** ablativo retto da *confisi*, che vuole invece il dativo se riferito a nome di persona - **lintribus inventis:** ablativo assoluto con valore narrativo-causale - **sibi:** esempio di *dativus commodi*.

**3. nactus:** participio congiunto, da *nanciscor* - **ea:** ablativo strumentale - **profugit:** un accenno a *B.G. V,29,3 magno esse Germanis dolori Ariovisti mortem* ne lascia intendere la scomparsa senza ulteriori precisazioni - **consecuti:** participio congiunto, può risolversi anche con una coordinata.

**4. Sueba:** nominativo - **natione:** ablativo di limitazione; l'italiano inverte l'attribuzione - **domo:** ablativo di moto da luogo - **Norica:** il Norico era un regno nella regione montuosa compresa tra il Danubio, la Rezia, la Pannonia e le Alpi Carniche, che aveva importanti miniere di ferro e d'oro, ed era abitata da popolazioni celtiche - **regis Vocconis:** nominato solo qui - **duxerat:** sott. *uxorem* a indicare la celebrazione del matrimonio in Gallia.

**5. C. Valerius Procillus:** cfr. *supra XLVII,4* e nota relativa - **trinis catenis:** 'the distributive is used instead of the ordinal, because *catena* is generally used in the plural, just as we say *bina, trina castra* -two, three camps' (Bartram) - **equitatu:** ablativo strumentale - **in ipsum Caesarem:** aveva quindi preso il comando sostituendosi a Crasso.

**6. Quae... res:** esempio di nesso del relativo - **quam ipsa victoria:** secondo termine di paragone - **quod:** congiunzione causale, regge *videbat* - **honestissimum:** la presenza del genitivo (*provinciae Galliae*) rende relativo il superlativo - **ereptum:** participio congiunto, mentre *restitutum* sottintende *esse* - **calamitate:** ablativo di causa, eufemistico in luogo di *morte, interitu* - **voluptate et gratulatione:** locuzione traducibile anche con un'endiadi - **quicquam:** regolare in presenza di *neque*.

**7. se praesente:** 'abl. absolute. The repetition of the reflexive pronoun only heightens the gruesomeness of the situation. Emphasis is gained, too, by the unusual construction of an abl. abs. referring to the subject of the sentence' (Bartram) - **consultum:** sott. *esse*; infinito perfetto passivo impersonale - **sortibus:** ablativo strumentale; per la prassi cfr. *supra L,3* e nota relativa - **utrum... an:** interrogativa indiretta doppia - **igni... necaretur:** messo quindi al rogo.

8. **M. Metius**: cfr. *supra* XLVII,4. Più sbrigativo qui il resoconto.

## Cap. LIV

**1** *Hoc proelio trans Rhenum nuntiato, Suebi, qui ad ripas Rheni venerant, domum reverti coeperunt; quos ubi qui proximi Rhenum incolunt perterritos senserunt, insecuti magnum ex iis numerum occiderunt.* **2** *Caesar una aestate duobus maximis bellis confectis maturius paulo quam tempus anni postulabat in hiberna in Sequanos exercitum deduxit; hibernis Labienum praeposuit;* **3** *ipse in citeriorem Galliam ad conventus agendos profectus est.*

**1** Riferito questo combattimento oltre il Reno, quelli che erano giunti sulle sponde del Reno cominciarono a tornare a casa; ma quando quelli che abitano più vicino al Reno si accorsero che essi erano atterriti, dopo averli inseguiti ne uccisero un gran numero. **2** Cesare, dopo aver portato a termine in una sola estate due grandi guerre, un po' più presto di quanto richiedeva la stagione condusse l'esercito dai Sequani nei quartieri invernali; pose Labieno a capo dei quartieri invernali. **3** Egli partì alla volta della Gallia citeriore per amministrarvi la giustizia.

**1. Hoc... nuntiato**: ablativo assoluto con valore temporale - **Suebi**: in aiuto ad Ariovisto - **domum**: accusativo di moto a luogo - **quos**: nesso del relativo, qui in funzione avversativa - **perterritos**: sott. *esse*: il preverbo indica il perdurare del terrore - **insecuti**: participio congiunto.

**2. una aestate**: nel 58 a.C. - **duobus... bellis**: ablativo assoluto; contro gli Elvezi e i Germani di Ariovisto - **maturius**: comparativo avverbiale con l'avverbo ablativale di misura (*paulo*) - **quam... postulabat**: lo scontro con Ariovisto era avvenuto nel mese di settembre - **in hiberna**: i quartieri d'inverno, detti anche *castra stativa*, accampamenti permanenti, in contrapposizione ai *castra aestiva*, che erano mobili - **Labienum**: Tito Labieno, tribuno della plebe nel 63 a.C.; legato di Cesare in Gallia, si segnalò nella lotta contro i Tigurini (58), i Treveri (54), i Belgi (53), e particolarmente nel corso della rivolta scoppiata nella regione di Lutezia (52). Nel 50 ebbe da Cesare il governo della Gallia Cisalpina, ma passò in seguito dalla parte di Pompeo e fu uno dei più accaniti avversari di Cesare. Dopo la battaglia di Farsalo (48), fuggito in Africa e raccolto un nuovo esercito, riorganizzò la resistenza repubblicana, riportando anche una vittoria sullo stesso Cesare presso Ruspina (genn. 46); fu sconfitto a Tapso e morì nella battaglia di Munda, dove con un'errata manovra aveva determinato la sconfitta repubblicana (17 marzo 45).

**3. in citeriorem Galliam**: nome dato dai Romani (in contrapposto alla *G. Transalpina*) alla regione compresa tra le Alpi e la linea Rimini-Pisa, che segnava il confine dell'Italia - **ad conventus agendos**: proposizione finale con il gerundivo; locuzione del linguaggio amministrativo a indicare le assisi annuali per l'amministrazione della giustizia-